traducere

Acord între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii India privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor

Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii India (denumite în continuare, individual „Parte” și împreună „Părți”, după context);

Dorind să promoveze cooperarea economică bilaterală între Părți în ceea ce privește investițiile străine; și

Recunoscând că promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor investitorilor unei Părți pe teritoriul celeilalte Părți vor conduce la stimularea activității comerciale reciproc avantajoase, la dezvoltarea cooperării economice între aceștia și la promovarea dezvoltării durabile,

Reafirmând dreptul Părților de a reglementa investițiile pe teritoriul lor în conformitate cu legislația și obiectivele lor politice,

Au convenit după cum urmează:

**Capitolul** I

**Preliminar**

**Articolul 1**

Definiții

În sensul prezentului tratat:

1. **„Informații confidențiale”** înseamnă informații cu accesibilitate limitată, de exemplu informații comerciale, financiare sau tehnice care ar putea duce la pierderi sau profit semnificativ sau ar putea afecta poziția concurențială a unei părți reclamate, precum și informații care sunt privilegiate sau protejate, în alt mod împotriva divulgării în temeiul legislației unei Părți;

2. **„Întreprindere”** înseamnă:

(i) orice entitate juridică constituită, organizată și administrată în conformitate cu legislația unei Părți, inclusiv orice societate, corporație, societate cu răspundere limitată sau societate mixtă; și

(ii) o filială a unei entități creată pe teritoriul celelalte Părți în conformitate cu legislația sa în vigoare și care desfășoară activități comerciale pe teritoriul acesteia.

3. **„Investiție”** este o afacere creată, organizată și gestionată, împreună cu activele întreprinderii, cu bună credință de un investitor în conformitate cu legislația Părții pe teritoriu căreia se realizează investiția, care are caracteristicile unei investiții, cum ar fi angajarea de capital sau de alte resurse, o anumită durată, așteptarea unui câștig sau a unui profit, asumarea riscului și o semnificație pentru dezvoltarea Părții pe al cărei teritoriu se efectuează investiția. O întreprindere deține următoarele active:

(a) acțiuni, stocuri și alte forme de instrumente de capitaluri proprii ale întreprinderii sau ale unei întreprinderi;

(b) un instrument de datorie sau un titlu de valoare al unei alte întreprinderi;

(c) un împrumut către o altă întreprindere:

(i) în cazul în care întreprinderea este clasificată ca afiliată investitorului, sau

(ii) dacă scadența inițială a sumei împrumutului este de cel puțin trei ani;

d) licențe, permise, autorizații sau drepturi similare, eliberate în conformitate cu legislația Părții;

(e) drepturi acordate prin contracte cu caracter pe termen lung, cum ar fi cele de cultivare, extragere sau exploatare a resurselor naturale în conformitate cu legislația Părții, sau

(f) drepturile de autor, know-how-ul și drepturile de proprietate intelectuală, cum ar fi brevete, mărci comerciale, design-urile și modele industriale și denumiri comerciale, în măsura în care acestea sunt recunoscute de legislația unei Părți; și

(g) bunuri mobile sau imobile și drepturi conexe;

(h) orice alte interese ale întreprinderii care implică o activitate economică substanțială și din care întreprinderea obține o valoare financiară semnificativă;

Pentru o mai mare claritate, investițiile nu includ următoarele active ale întreprinderii:

(i) investițiile de portofoliu ale întreprinderii sau ale altei întreprinderi;

(ii) titluri de creanță emise de un guvern sau de o întreprindere deținută sau controlată de un guvern, sau împrumuturi către un guvern sau o întreprindere deținută sau controlată de un guvern;

(iii) orice cheltuieli pre-operaționale legate de recunoașterea, înființarea, achiziționarea sau extinderea întreprinderii, efectuate înainte de lansarea operațiunilor comerciale substanțiale ale întreprinderii pe teritoriul Părții în care se efectuează investiția;

(iv) creanțe în numerar care decurg exclusiv din contracte comerciale de vânzare de bunuri sau servicii de către o persoană fizică sau o întreprindere de pe teritoriul unei Părți către o întreprindere pe teritoriul celelalte Părți;

(v) fondul comercial, valoarea mărcii, cota de piață sau alte drepturi intangibile similare;

(vi) creanțele asupra banilor care rezultă exclusiv din prelungirea creditului în legătură cu orice tranzacție comercială;

(vii) un ordin sau o hotărâre judecătorească solicitată sau pronunțată în orice procedură judiciară, administrativă sau arbitrală;

(viii) orice alte creanțe asupra unor sume de bani care nu implică tipul de dobânzi sau operațiuni prevăzute în definiția investiției din prezentul Acord.

4. **„Investitor”** înseamnă o persoană fizică sau juridică a unei Părți, alta decât o filială sau o reprezentanță, care a efectuat o investiție pe teritoriul celeilalte Părți;

În sensul prezentei definiții **„persoană juridică”** înseamnă:

(a) o entitate juridică constituită, organizată și gestionată în conformitate cu legislația Părții respective și care desfășoară activități comerciale substanțiale pe teritoriul Părții respective; sau

(b) o entitate juridică care este constituită, organizată și gestionată în conformitate cu legislația Părții respective și care este deținută sau controlată în mod direct sau indirect de o persoană fizică a Părții respective sau de o entitate juridică în conformitate cu subpunctul (a) din prezentul Acord.

5. **„Legislația”** include:

(i) Constituția, legislația, legislația secundară/delegată, legile și regulamentele, normele și regulamentele, ordonanțe, notificările, strategii, orientări, proceduri, măsuri administrative/acțiuni executive la toate nivelurile de guvernare, astfel cum au fost amendate, interpretate sau modificate ocazional;

(ii) decizii, hotărâri, ordine și decrete emise de instanțe, autorități de reglementare, instituții judiciare și administrative de drept pe teritoriul unei Părți.

6. **„Administrația locală”** include:

(i) instituție locală urbană, societate municipală sau unitate administrativ-teritorială la nivel de sat; sau

(ii) întreprindere deținută sau controlată de o instituție locală urbană, societate municipală sau unitate administrativ-teritorială la nivel de sat.

7. **„Măsură”** include lege, regulament, normă, procedură, acțiune administrativă decizională, obligație sau practică.

8. **„Persoană fizică”** înseamnă rezident sau cetățean al unei Părți în conformitate cu legislația și regulamente acesteia. Persoana fizică cu dublă cetățenie sau rezident se consideră a fi exclusiv cetățean sau cetățean al țării în care deține cetățenia/cetățenia efectivă, în cazul în care deține reședința obișnuită sau permanentă.

9. **„Reguli opționale PCA”** înseamnă Curtea Permanentă de Arbitraj privind Reguli Opționale de Litigiile de Arbitraj între două state, 20 octombrie 1992.

10. Termenul **„activitate de preinvestire”** include orice activitate întreprinsă de investitor sau de întreprinderea acestuia înainte de stabilirea investiției în conformitate cu legislația Părții în care se efectuează investiția. Orice activitate întreprinsă de investitor sau de investiția acestuia în conformitate cu limitările sectoriale ale capitalurilor proprii străine, precum și cu alte limite și condiții aplicabile în temeiul oricărei legi referitoare la admiterea investițiilor în partea în care investiția este realizată în sectoare specifice, se încadrează în sensul „activității preinvestitive”.

11. **„Administrație subnațională”** înseamnă Guvernul sau Uniunea Teritorială Administrativă, în cazul Indiei, dar nu include administrațiile locale.

12. **„Teritoriu”** înseamnă:

a) cu privire la Republica Moldova: spațiul geografic alcătuit din sol, subsol, spațiul acvatic şi coloana de aer deasupra solului şi spațiului acvatic, cuprins între frontierele sale, asupra căruia Republica Moldova îşi exercită drepturile suverane şi jurisdicţia, în conformitate cu propria legislație şi dreptul internațional;

b) cu privire la Republica India: apele sale teritoriale și spațiul aerian de deasupra acesteia și alte zone maritime, inclusiv zona economică exclusivă și platoul continental asupra căruia Republica India are suveranitate, drepturi suverane sau jurisdicție exclusivă în conformitate cu legislația sa și cu Convenția Organizației Națiunilor Unite asupra dreptului mării din 1982 și cu dreptul internațional.

13. **„Acordul OMC”** înseamnă Acordul de la Marrakesh privind constituirea Organizației Mondiale a Comerțului, încheiat la Marrakech la 15 aprilie 1994.

14. Anexele, clauzele și notele de subsol la prezentul Acord fac parte integrantă din acesta și au același efect ca și alte dispoziții din prezentul tratat.

Articolul 2

Domeniul de aplicare și dispoziții generale

1. Prezentul Acord se aplică măsurilor adoptate sau menținute de către o Parte cu privire la investițiile investitorilor celeilalte Părți pe teritoriul său, existente la data intrării în vigoare a prezentului tratat sau stabilite, dobândite sau extinse ulterior, care au fost admise de una dintre Părți în conformitate cu legislația în vigoare, normele administrative și politicile sale aplicabile periodic.

2. Sub rezerva dispozițiilor capitolului III din prezentul Acord, nicio dispoziție din prezentul tratat nu se extinde la nicio activitate de preinvestiție legată de înființarea, achiziționarea sau extinderea oricărei investiții sau la nicio măsură legată de astfel de activități de preinvestiție, inclusiv clauzele și condițiile prevăzute de o astfel de măsură care continuă să se aplice după investiție gestionării, desfășurării, exploatării, vânzării sau altor dispoziții ale unor astfel de investiții.

3. Prezentul Acord nu se aplică creanțelor rezultate din evenimente survenite sau creanțelor care au fost invocate înainte de intrarea în vigoare a prezentului tratat.

4. Prezentul Acord nu se aplică:

(i) orice măsură adoptată de administrație locală;

(ii) orice lege sau măsură privind impozitarea, inclusiv măsurile de asigurarea respectării obligațiilor fiscale.

Pentru o precizie mai clară, în cazul în care Statul în care a fost realizată investiția, decide că un comportament pretins ar fi o încălcare a obligațiilor care în temeiul prezentului tratat constituie obiectul impozitării, o astfel de decizie a Statului respectiv, înainte sau după începerea procedurilor arbitrale, nu este justificată și nu este deschisă niciunei instanțe de arbitraj să reexamineze această decizie;

(iii) eliberarea licențelor obligatorii acordate în legătură cu drepturile de proprietate intelectuală sau revocarea, limitarea sau crearea drepturilor de proprietate intelectuală, în măsura în care o astfel de eliberare, revocare, limitare sau creare este conformă cu obligațiile internaționale ale părților în temeiul Acordului OMC;

(iv) achizițiile publice efectuate de către o Parte;

(v) subvențiile sau granturi acordate de către o Parte;

(vi) serviciile prestate în exercitarea autorității publice de către organul sau autoritatea competentă unei Părți. În sensul prezentei prevederi, serviciul prestat în vederea exercitării autorității publice înseamnă orice serviciu care nu este prestat în condiții comerciale.

Capitolul II

Obligațiile Părților

Articolul 3

Tratamentul investițiilor

1. Nicio Parte nu va supune investițiile realizate de investitorii celeilalte Părți unor măsuri care constituie o încălcare a dreptului internațional cutumiar[[1]](#footnote-1) prin:

(i) Denegarea de justiție în cadrul oricărei proceduri judiciare sau administrative; sau

(ii) încălcarea fundamentală a garanțiilor procedurale; sau

(iii) discriminarea țintită pe motive evident nejustificate, cum ar fi sexul, rasa sau convingerile religioase; sau

(iv) un tratament abuziv, cum ar fi constrângerea, violența și hărțuirea.

2. Fiecare Parte va acorda pe teritoriul său investițiilor și investitorilor celeilalte Părți protecție și securitate deplină. Pentru o precizie mai clară, „protecție și securitate deplină” se referă numai la obligațiile unei Părți referitoare la securitatea fizică a investitorilor și la investițiile efectuate de investitorii celeilalte Părți, și nu se face referire la o obligație.

3. O constatare a unei încălcări unei alte prevederi a prezentului Acord sau a unui alt acord internațional nu stabilește existența unei încălcări a prezentului articol.

4. Atunci când se va examina o presupusă încălcare a prezentului Articol, Tribunalul va lua în considerare dacă investitorul sau, după caz, întreprinderea locală, a urmărit acțiuni de remediere în fața instanțelor sau tribunalelor naționale înainte de a iniția o acțiune în temeiul prezentului Acord.

Articolul 4

Tratamentul național

1. Fiecare Parte acordă investitorilor și investițiilor celeilalte Părți un tratament nu mai puțin favorabil decât cel pe care îl acordă, în situații similare[[2]](#footnote-2), propriilor săi investitori și investițiilor acestora, în ceea ce privește administrarea, desfășurarea, funcționarea, vânzarea sau altele, în ceea ce privește funcționarea pe teritoriul său.

2. Tratamentul acordat de o Parte în conformitate cu articolul 4.1, înseamnă, în contextul autorităților subnaționale, sau în cazul Republicii Moldova unitățile administrativ-teritoriale, un tratament nu mai puțin favorabil decât tratamentul acordat, în aceleași condiții de către autoritatea subnațională sau unitatea administrativ-teritoriale, investitorilor și investițiilor investitorilor ai Părții din care face parte.

Articolul 5

Expropriere

1. Niciuna dintre Părți nu poate naționaliza sau expropria o investiție reglementată, fie direct, fie indirect, prin măsuri cu efect echivalent cu exproprierea (denumite în continuare "expropriere"), cu excepția motivelor de interes public[[3]](#footnote-3), în conformitate cu procedura prevăzută de lege și plata unei compensații corespunzătoare. Această compensație trebuie să fie adecvată și să fie cel puțin echivalentă cu valoarea de piață justă a investiției la momentul imediat anterior celui în care are lor exproprierea (denumită în continuare „data exproprierii”), și să nu reflecte nicio modificare a valorii survenite, deoarece exproprierea a fost făcute publice mai recent. Criteriile de evaluare includ valoarea bazată pe continuitatea activității, valoarea activului, inclusiv valoarea fiscală declarată a activelor corporale, precum și alte criterii, după caz, pentru determinarea valorii juste de piață.

,

2. Plata compensației se face într-o monedă liber convertibilă. Dobânda pentru plățile compensatorii, după caz, va fi plătită sub forma de dobândă simplă, la o rată comercială rezonabilă, de la data exproprierii până la data plății efective. Odată cu plata, compensația va fi liber transferabilă conform Articolului 6.

3. Părțile își confirmă înțelegerea comună potrivit căreia:

a) Exproprierea poate fi directă sau indirectă:

(i) exproprierea directă are loc atunci când o investiție este naționalizată sau este expropriată în alt mod direct prin transfer formal al titlului sau confiscare imediată; și

(ii) exproprierea indirectă are loc în cazul în care o măsură sau o serie de măsuri ale unei Părți au un efect echivalent cu exproprierea directă, în sensul că privează, în mod substanțial sau permanent, investitorul de atribuțiile fundamentale ale proprietății asupra investiția sa, inclusiv dreptul de a utiliza, beneficia și dispune de investiția sa, fără transfer formal al titlului sau confiscare direct.

b) Pentru a stabili dacă o măsură sau o serie de măsuri au un efect echivalent cu exproprierea, este necesară o anchetă, de la caz la caz, bazată pe fapte, care ia în considerare:

(i) impactul economic al măsurii sau al unei seriei de măsuri, deși unicul fapt că o măsură sau o serie de măsuri ale unei Părți are un efect negativ asupra valorii economice a unei investiții nu stabilește că a avut loc o expropriere indirectă;

(ii) durata măsurii sau unei seriei de măsuri ale unei Părți;

(iii) caracterul măsurii sau unei seriei de măsuri, în special ce ține de obiectivul, contextul și intenția acestora; și

(iv) dacă o măsură a unei Părți încalcă angajamentul prealabil, scris obligatoriu față de investitor fie prin contract, licență sau alt document juridic.

4. Pentru a evita orice îndoială, Părțile sunt de acord că o acțiune întreprinsă de o Parte în capacitatea sa comercială nu constituie expropriere sau orice altă măsură cu efect similar.

5. Măsurile de reglementare non-discriminatorii ale unei Părți sau măsurile sau hotărârile judecătorești ale unei Părți, proiectate și aplicate pentru protejarea interesele publice legitime sau obiectivele de interes public, cum ar fi sănătatea publică, siguranța și mediul înconjurător, nu vor constitui expropriere în temeiul prezentului Articol.

6. În evaluarea unei presupuse încălcări a prezentului Articol, un tribunal va lua în considerare dacă investitorul sau, după caz, întreprinde locală, a inițiat o acțiune de remediere în fața instanțelor sau tribunalelor naționale, înainte de a iniția o cerere în temeiul prezentului Acord.

Articolul 6

Transferuri

1. Sub rezerva legislației sale, fiecare Parte va permite transferul liber și nediscriminatoriu al tuturor fondurilor unui investitor al celeilalte Părți legate de o investiție pe teritoriul său. Aceste fonduri pot include:

(i) contribuțiile la capital;

(ii) profiturile, dividendele, câștigurile de capital și veniturile din vânzarea integrală sau parțială a investiției sau din lichidarea parțială sau completă a investiției;

(iii) dobânzi, plăți de redevențe, taxe de gestionare, asistență tehnică și alte taxe;

(iv) plățile efectuate în temeiul unui contract, inclusiv un contract de împrumut;

(v) plățile efectuate în temeiul Articolului 5 [Expropriere], al articolului [Compensarea pierderilor] și al capitolului IV.

2. În lipsa unui acord între Părți, transferul valutar prevăzut în Articolul 6.1, va fi permis în moneda investiției inițiale sau în orice altă monedă convertibilă. Acest transfer se va efectua la cursul de schimb al pieței la data transferului.

3. Nicio dispoziție a prezentului Acord nu va împiedică o Parte să condiționeze sau să împiedice un transfer prin aplicarea cu bună-credință a legislației sale, inclusiv acțiunile referitoare la:

i. faliment, insolvența sau protecția drepturilor creditorilor;

ii. respectarea hotărârilor și deciziilor judecătorești, arbitrale sau administrative;

iii. respectarea obligațiilor de muncă;

iv. raportarea financiară sau înregistrarea contabilă a transferurilor atunci când este necesar pentru a asista autoritățile de aplicare a legii sau autoritățile de reglementare financiară;

v. emiterea, tranzacționarea sau gestionarea de valori mobiliare, contracte futures, opțiuni sau instrumente financiare derivate;

vi. respectarea legii privind impozitarea;

vii. infracțiuni criminale sau penale și recuperarea produselor infracțiunilor;

viii. securitatea socială, pensiile publice sau schemele obligatorii de economii, inclusiv fonduri de asigurare, programe de gratuitate pentru pensionare și programe de asigurare a angajaților;

ix. drepturile de concediere ale salariaților;

x. obligația de înregistrare și îndeplinire altor formalități impuse de Banca Centrală și de alte autorități relevante ale unei Părți; și

xi. În cazul Indiei, cerințele de blocare a investițiilor inițiale de capital, conform Politicii de Investiții Directe Externe (FDI) a Indiei, acolo unde este aplicabil, cu condiția ca orice măsură nouă care ar impune o perioadă de blocare pentru investiții să nu se aplice investițiilor existente.

4. Fără a aduce atingere prevederilor Articolului 6.1 și 6.2, Părțile pot restricționa temporar transferurile în caz de dificultăți grave ale balanței de plăți sau amenințare cu astfel de dificultăți, sau în cazuri în care, în circumstanțe excepționale, mișcările de capital cauzează sau amenință să cauzeze dificultăți grave pentru gestionarea macroeconomică, în special pentru politici monetare și de curs valutar.

**Articolul 7**

**Despăgubiri pentru pierderi**

1. Fiecare Parte va acorda investitorilor celeilalte Părți, și investițiilor efectuate de acești investitori, un tratament non-discriminatoriu în ceea ce privește măsurile, inclusiv restituirea, despăgubirea, compensarea sau alte reglementări, pe care le adoptă sau le menține în legătură cu pierderile suferite de investiții în teritoriul său ca urmare a războiului sau altor conflicte armate, tulburări civile, stării de urgență națională sau a unui dezastru natural.

Articolul 8

Subrogare

1. Dacă o Parte sau agenția desemnată efectuează o plată către unul dintre investitorii săi în temeiul unei garanții sau a unui contract de asigurare încheiate în legătură cu o investiție, cealaltă Parte va recunoaște valabilitatea subrogării în favoarea acelei Partide sau a agenției acesteia în ceea ce privește orice drept sau titlu deținut de investitor.

2. O Parte sau agenția desemnată care este subrogată în drepturile unui investitor conform paragrafului 1 al acestui Articol va avea dreptul în orice circumstanță la aceleași drepturi ca și investitorul în ceea ce privește investiția. Aceste drepturi pot fi exercitate de către Parte sau agenția sa desemnată, sau de către investitor în cazul în care Partea sau oricare agenție a sa o autorizează în acest sens.

Articolul 9

Intrarea și șederea personalului

1. Sub rezerva legislației sale referitoare la intrarea și șederea non-cetățenilor și pe baza reciprocității, fiecare parte va permite persoanelor fizice ale celeilalte părți angajate de investitor sau de întreprinderea locală să intre și să rămână pe teritoriul său în scopul desfășurării activităților legate de investiție.

2. În sensul prezentului articol, „persoană fizică a celeilalte Părți” înseamnă o persoană fizică care are reședința pe teritoriul Părții respective sau în altă Parte și care, în temeiul legislației celeilalte Părți:

(i) este rezident al celeilalte Părți; sau

(ii) are drept de ședere permanentă pe teritoriul celeilalte Părți, cu condiția că cealaltă Parte să acorde în mod substanțial același tratament rezidenților săi permanenți ca și cetățenilor săi în ceea ce privește măsurile care afectează comerțul cu servicii și să notifice același tratament după intrarea în vigoare a prezentului Acord sau în temeiul oricărui acord bilateral sau multilateral privind comerțul cu servicii încheiat între Părți. O astfel de notificare include asigurarea de a asuma, conform legilor și regulamentelor sale, aceleași responsabilități pe care această altă Parte le are față de cetățenii săi. În scopul clarificării, nicio Parte nu este obligată să acorde rezidenților permanenți ai unei alte Părți un tratament mai favorabil decât cel acordat de cealaltă Parte rezidenți săi permanenți.

Articolul 10

Transparență

1. Fiecare Parte va asigură, în măsura posibilului, că legile sale, reglementările, procedurile și deciziile administrative de aplicare generală în legătură cu orice chestiune acoperită de acest tratat să fie publicate prompt sau să fie puse la dispoziție într-un mod care să permită persoanelor interesate și celeilalte părți să le cunoască.

2. Fiecare Parte, conform prevederilor legilor și regulamentelor sale:

(i) publică orice măsură pe care intenționează să o adopte; și

(ii) oferă persoanelor interesate și celeilalte Părți oportunitatea rezonabilă de a prezenta observații cu privire la aceste măsuri propuse.

3. La cererea celeilalte Părți, fiecare Parte răspunde prompt întrebărilor specifice adresate de cealaltă Parte și furnizează informații celeilalte Părți cu privire la aspectele menționate la Articolul 10.1.

4. Nicio dispoziție a prezentului Acord nu va obliga o Parte să furnizeze sau să permită accesul la informații confidențiale, a căror divulgare ar putea împiedica aplicarea legii, sau ar fi contrară interesului public, sau ar putea prejudicia interesele comerciale legitime ale anumitor persoane juridice, publice sau private.

Capitolul III

Obligațiile investitorilor

Articolul 11

Respectarea legilor

1. Părțile reafirmă și recunosc că:

(i) Investitorii trebuie să respecte toate legile, reglementările, dispozițiile administrative și politicile unei Părți referitoare la înființarea, achiziționarea, gestionarea, operarea și înstrăinarea investițiilor.

(ii) Investitorii nu trebuie, nici înainte, nici după stabilirea unei investiții, să ofere, să promită sau să ofere niciun avantaj pecuniar necuvenit, gratificație sau cadou, direct sau indirect, unui funcționar public sau funcționar al unei Părți ca stimulent sau recompensă pentru a face sau a refuza să facă orice acțiune oficială sau să obțină sau să mențină alte avantaje necuvenite și nu trebuie să fie complicit în incitarea, ajutarea, sprijinirea sau conspirarea pentru a comite astfel de acte.

(iii) Investitorii respectă prevederile legii ale Părților referitoare la impozitare, inclusiv plata la timp a obligațiilor lor fiscale.

(iv) Un investitor furnizează informațiile pe care Părțile le pot solicita cu privire la investiția în cauză și istoricul corporativ și practicile investitorului, în scopul luării deciziilor referitoare la acea investiție sau exclusiv în scopuri statistice.

Articolul 12

Responsabilitatea socială a întreprinderilor

1. Investitorii și întreprinderile acestora care își desfășoară activitatea pe teritoriul fiecărei Părți depune eforturi pentru a încorpora în mod voluntar standarde internaționale recunoscute de responsabilitate socială corporativă în practicile și politicile lor interne, cum ar fi declarațiile de principiu susținute sau promovate de către Părți. Aceste principii pot viza aspecte precum muncă, mediu, drepturile omului, relațiile comunitare și anticorupție.

Capitolul IV

Soluționarea litigiilor dintre un investitor și o Parte

Articolul 13

Domeniul de aplicare și definiții

1. Fără a aduce atingeri drepturilor și obligațiilor Părților în temeiul capitolului V, prezentul capitol stabilește mecanismul de soluționare a litigiilor dintre un investitor și o Parte reclamată.

2. Prezentul capitol se aplică numai unui litigiu între o Parte și un investitor al celeilalte Părți în legătură cu investiția sa, care rezultă dintr-o presupusă încălcare a unei obligații a unei Părți în temeiul capitolului II din prezentul Acord, cu cu excepția obligațiilor din Articolele 9 și 10 ale prezentului tratat.

3. Un tribunal constituit în temeiul prezentului capitol soluționează numai cererile referitoare la o încălcare a prezentului Acord, astfel cum este stabilit în capitolul II, cu excepția articolelor 9 și 10, și nu va soluționa disputele care rezultă exclusiv dintr-o presupusă încălcare a unui contract între o Parte și un investitor. Astfel de dispute vor fi soluționate numai de instanțele naționale sau conform prevederilor de soluționare a disputelor stabilite în contractul relevant.

4. Un investitor nu poate înainta o cerere la arbitraj în conformitate cu acest capitol dacă investiția a fost realizată prin reprezentare frauduloasă, ascundere, corupție, spălare de bani sau conduită care constituie abuz de proces sau mecanisme ilegale similare.

5. În plus față de alte limite ale competenței sale, un Tribunal constituit în conformitate cu acest capitol nu va avea competența să:

(i) să revizuiască avantajul unei decizii luate de o autoritate judiciară a Părților; sau

(ii) să accepte competența asupra oricărei cereri care este sau a fost supusă arbitrajului în conformitate cu Capitolul V.

6. Un litigiu între un investitor și o Parte se desfășoară, în mod succesiv, în conformitate cu prezentul Capitol.

7. În sensul prezentului Capitol:

(i) „Partea reclamată" înseamnă o Parte împotriva căreia se face o cerere în conformitate cu acest articol.

(ii) „Părți reclamate” înseamnă partea pârâtă sau un investitor în litigiu.

(iii) „Părți reclamate” înseamnă un investitor în litigiu și partea pârâtă.

(iv) „investitor în litigiu” înseamnă un investitor al unei Părți care face o pretenție împotriva unei alte Părți în numele său în temeiul prezentului Articol și, după caz, include un investitor al unei Părți care face o cerere în numele întreprinderii locale.

(v) „ICSID” înseamnă Centrul Internațional pentru Reglementarea Litigiilor în materie de Investiții.

(vi) „Regulile privind facilitățile suplimentare ICSID” înseamnă Regulile privind Facilitatea Suplimentară pentru Administrarea Procedurilor de Secretariatul Centrului Internațional pentru Soluționarea Disputelor cu Privire la Investiții.

(vii) „Convenția ICSID” înseamnă Convenția privind reglementarea litigiilor în materie de investiții între un stat și cetățenii altor state, semnată la Washington la 18 martie 1965.

(viii) „Convenția de la New York” înseamnă Convenția Organizației Națiunilor Unite privind recunoașterea și executarea hotărârilor arbitrale străine, semnată la New York la 10 iunie 1958.

(ix) „Parte necontestată” înseamnă Partea la prezentul Acord care nu este parte la un diferend în temeiul capitolului IV din prezentul tratat.

(x) „Regulile de arbitraj UNCITRAL” înseamnă regulile de arbitraj ale Comisiei Națiunilor Unite pentru Dreptul Comercial Internațional.

Articolul 14

Proceduri în temeiul unor acorduri internaționale

1. În cazul în care o cerere este introdusă în temeiul prezentei secțiuni și al unui alt acord internațional și:

(a) există un potențial de suprapunere a compensațiilor; sau

(b) cealaltă cerere internațională ar putea avea un impact semnificativ asupra soluționării cererii introduse în temeiul prezentei Capitol, de îndată ce este posibil după audierea părților reclamate, Tribunalul suspendă judecata sau se asigură în alt mod că acțiunea introdusă în temeiul altui acord internațional este luată în considerare în hotărârea, ordinul sau sentința sa.

Articolul 15

Condiții prealabile depunerii unei cereri de arbitraj

1. În legătură cu o cerere că partea pârâtă a încălcat o obligație conform Capitolului II, u excepția obligațiilor din Articolul 9 sau 10, un investitor în litigiu trebuie să își prezinte mai întâi cererea în fața instanțelor naționale sau autorităților administrative relevante ale părții pârâte în scopul exercitării de remedii interne în legătură cu aceeași măsură sau cu chestiuni de fapt similare pentru care se pretinde o încălcare a acestui Acord. O astfel de cerere în fața instanțelor naționale relevante sau a autorităților administrative ale părții pârâte trebuie depusă în termen de un (1) an de la data la care investitorul a dobândit pentru prima dată, sau ar fi trebuit să fi dobândit pentru prima dată, cunoașterea măsurii în cauză și despre faptul că investiția sau investitorul, în ceea ce privește investiția sa, a suferit ca urmare pierdere sau daune.

Pentru mai multă certitudine, pentru a demonstra respectarea obligației de epuizarea căilor de atac locale, investitorul nu trebuie să afirme că obligația de epuizare a căilor de atac locale nu se aplică sau a fost îndeplinită pe baza că cererea în temeiul prezentului Acord este de o altă parte sau cu privire la o altă cauză de acțiune.

Cu toate acestea, obligația de epuizare a căilor de atac locale nu se aplică în cazul în care investitorul sau întreprinderea locală poate demonstra că nu există căi de atac locale disponibile, care să ofere în mod rezonabil orice remediu în legătură cu aceeași măsură sau aspecte de fapt similare pentru care investitorul pretinde încălcarea acestui Acord.

2. În cazul în care, după epuizarea tuturor căilor de atac judiciare și administrative referitoare la măsura care stă la baza creanței timp de cel puțin cinci ani de la data când investitorul a luat cunoștință pentru prima dată de măsura în cauză, investitorul nu a ajuns la nicio soluție corespunzătoare, investitorul poate iniția o procedură în temeiul prezentului capitol prin transmiterea Părții reclamate a unei notificări de litigiu („aviz de litigiu”).

3. Notificarea de litigiului: prevede numele și adresa investitorului în litigiu sau a întreprinderii, după caz; să prezinte temeiul factual a pretenției, inclusiv măsurile în discuție; precizarea dispozițiilor tratatului pretinse să fi fost încălcate și orice alte dispoziții relevante; demonstrează conformitatea cu articolele 15.1 și 15.2, după caz; precizați măsura solicitată și valoarea aproximativă a despăgubirilor solicitate; și să furnizeze dovezi care să demonstreze că investitorul în litigiu este un investitor al celeilalte părți.

4. Timp de cel puțin șase (6) luni de la primirea notificării de litigiu, părțile reclamate depun toate eforturile pentru a încerca să soluționeze litigiul pe cale amiabilă prin consultări, negocieri sau alte proceduri ale terților. În toate aceste cazuri, locul unei astfel de consultări, negocieri sau înțelegeri este capitala părții reclamate.

5. În cazul în care părțile reclamate nu pot soluționa litigiul pe cale amiabilă, un investitor în litigiu poate depune o cerere de arbitraj în temeiul prezentului Acord, dar numai dacă sunt îndeplinite următoarele condiții suplimentare:

(i) nu au trecut mai mult de șase (6) ani de la data la care investitorul în litigiu a dobândit pentru prima dată sau ar fi trebuit să fi dobândit pentru prima dată cunoașterea măsurii în cauză și faptului că investitorul în litigiu în ceea ce privește investiția sa, a suferit pierderi sau daune; sau

(ii) după caz, nu au trecut mai mult de douăsprezece (12) luni de la finisarea procedurilor interne prevăzute în articolul 15.1.

(iii) investitorul în litigiu sau întreprinderea locală au renunțat la dreptul de a iniția sau de a continua în fața oricărui tribunal sau instanță administrativă în temeiul legislației oricărei Părți sau al altor proceduri de soluționare a litigiilor, orice procedură cu privire la măsura părții pârâte, despre care se presupune că este o încălcare conform articolul 13.2.

(iv) în cazul în care cererea depusă de investitor în litigiu vizează pierderea sau deteriorarea unui interes într-o întreprindere a celeilalte Părți care este o persoană juridică pe care investitorul în litigiu o deține sau o controlează, întreprinderea respectivă a renunțat la dreptul său de a iniția sau de a continua în fața oricărui tribunal sau instanță administrativă în temeiul legislației oricărei părți sau al altor proceduri de soluționare a litigiilor, orice procedură cu privire la măsura părții pârâte care este presupusă a fi o încălcare menționată la articolul 13.2.

(v) Cu cel puțin 90 de zile înainte de a depune orice pretenție la arbitraj, investitorul în litigiu a transmis părții pârâte o notificare scrisă a intenției sale de a prezenta cererea de arbitraj („notificare de arbitraj”). Notificarea de arbitraj va trebui să conțină:

a. notificarea diferendului și înregistrarea transmiterii către partea pârâtă, împreună cu detaliile acesteia;

b. acordul pentru arbitraj de către investitorul în litigiu sau, după caz, de către întreprinderea locală, în conformitate cu procedurile stabilite în prezentul Acord;

c. furnizeze derogarea prevăzută la articolul 15.5 punctul (iii) sau (iv), după caz; cu condiția ca o derogare din partea întreprinderii în temeiul Articolului 15.5 punctul (iii) sau (iv) nu va fi necesară decât în cazul în care partea pârâtă a privat investitorul în litigiu de controlul unei întreprinderi;

d) să precizeze numele arbitrului desemnat de investitorul în litigiu.

Articolul 16

Depunerea cererii de arbitraj

1. Un investitor în litigiu care îndeplinește condițiile precedente prevăzute la Articolul 15 poate depune cererea de arbitraj în temeiul:

(a) Convenției ICSID, cu condiția că ambele Părți să fie membre cu drepturi depline ale Convenției;

(b) Regulile privind facilitățile suplimentare ICSID, cu condiția că oricare dintre Părți, dar nu ambele Părți, sunt membre ale Convenției ICSID; sau

(c) Regulilor de arbitraj UNCITRAL.

2. Regulile de arbitraj reglementează arbitrajul, cu excepția amendamentelor prevăzute în prezentul Capitol și completat de orice normă ulterioară adoptate de Părți.

3. O cerere este supusă arbitrajului în temeiul prezentului Capitol atunci când:

(a) cererea de arbitraj în temeiul articolului 36 alineatul (1) din Convenția ICSID este sesizată de Secretarul General al ICSID;

(b) notificarea de arbitraj în conformitate cu Articolul 2 din anexa C la Regulile privind facilitățile suplimentare ICSID este primită de Secretarul General al ICSID; sau

(C) notificarea de arbitraj dată în conformitate cu Regulile de arbitraj UNCITRAL este primită de partea de apărare.

4. Transmiterea preavizului și a altor documente către una dintre părți se face reprezentantului desemnat pentru fiecare parte.

Articolul 17

Consimțământul pentru arbitraj

1. Fiecare Parte consimte la depunerea unei cereri de arbitraj în conformitate cu termenii prevăzuți în prezentul Acord.

2. Consimțământul prevăzut în Articolul 17.1 și prezentarea de către un investitor în litigiu a unei cereri de arbitraj vor îndeplini cerința stabilită în:

(a) Capitolul II din Convenția ICSID (Competența Centrului) și Regulile adiționale pentru acordul scris al părților; și

(b) Articolul II din Convenția de la New York pentru un acord în scris.

Articolul 18

Numirea arbitrilor

1. Tribunalul arbitral este format din trei arbitri cu expertiză sau experiență relevantă în dreptul internațional public, în dreptul comerțului internațional și în dreptul investițiilor internaționale sau în soluționarea litigiilor care decurg din acordurile comerciale internaționale sau de investiții internaționale. Aceștia sunt independenți și nu sunt afiliați sau nu acceptă instrucțiuni de la o partea reclamată sau de la guvernul unei Părți în ceea ce privește aspectele comerciale și de investiții. Arbitrii nu acceptă instrucțiuni de la nicio organizație, guvern sau parte reclamată cu privire la aspectele legate de litigiu.

2. Un arbitru va fi numit de fiecare dintre părțile reclamate, iar al treilea arbitru („Arbitrul Prezidențial”) va fi numit cu acordul co-arbitrilor și al părților reclamate.

3. În cazul în care un tribunal nu a fost constituit în termen de o sută douăzeci de zile (120) de zile de la data la care o cerere este supusă arbitrajului în temeiul prezentului Articol, autoritatea responsabilă pentru desemnare va numi în temeiul prezentului Articol este următoarea:

a. în cazul unui arbitraj prezentat în temeiul Convenției ICSID sau al Regulilor privind facilitățile suplimentare ICSID, Secretarul General al ICSID;

b. în cazul unui arbitraj prezentat în conformitate cu Regulile UNCITRAL, Secretarul General al Curții Permanente de Arbitraj;

În cazul în care autoritatea responsabilă pentru desemnare menționată în Articolul 18.3 literele (a) sau (b) este cetățeanul unei Părți, autoritatea responsabilă pentru desemnare va fi numită în următoarea ordine: președintele, vicepreședintele sau următorul judecător de rang înalt al Curții Internaționale de Justiție, care nu este cetățean al niciuneia dintre Părți.

4. Autoritatea responsabilă pentru desemnare va numi la discreția sa și după consultarea cu părțile reclamate, a arbitrului sau a arbitrilor care nu au fost încă numiți.

Articolul 19

Prevenirea conflictului de interese a arbitrului și recuzarea

1. Fiecare arbitru numit pentru soluționarea litigiilor în temeiul prezentului Acord va fi imparțial, independent și liber de orice conflict de interese real sau potențial pe parcursul întregii proceduri de arbitraj.

2. La momentul nominalizării și, în cazul în care este numit, fiecare arbitru divulgă în mod continuu, în scris, orice circumstanțe care ar putea, față de părțile reclamate, ridică îndoieli cu privire la independența, imparțialitatea sau libertatea de conflicte de interese. Aceasta include orice elemente enumerate în articolul 19.10 și orice alte circumstanțe relevante referitoare la obiectul litigiului și la relațiile existente sau trecute, directe sau indirecte, financiare, personale, de afaceri sau profesionale cu oricare dintre Părți, consilier juridic, reprezentanți, martori sau co-arbitri. Această dezvăluire trebuie făcută imediat după ce arbitrul ia cunoștință de astfel de circumstanțe și trebuie comunicată celorlalți arbitri, Părților implicate în arbitraj și autorității responsabilă pentru desemnare, dacă există, care face nominalizarea. Nici capacitatea acestor persoane sau entități de a accesa informațiile date în mod independent, nici disponibilitatea acestor informații în domeniul public, nu vor exonera nici un arbitru de obligația sa afirmativă de a face aceste dezvăluiri. Îndoielile cu privire la necesitatea divulgării vor fi soluționate în favoarea unei astfel de dezvăluiri.

3. O partea reclamată poate recuza arbitrul desemnat în temeiul prezentului Acord:

(a) în cazul în care există fapte sau circumstanțe care, în opinia Părților, duce la îndoieli justificate cu privire la independența, imparțialitatea sau libertatea arbitrului față de conflictele de interese; sau

(b) în cazul în care un arbitrul nu acționează sau în cazul imposibilității de jure sau de facto a arbitrului de a-și îndeplini funcțiile, cu condiția ca o astfel de recuzare să nu fie inițiată după cincisprezece zile de la data în care acea parte: (i) a luat cunoștință de faptele sau circumstanțele relevante prin intermediul unei dezvăluiri făcute în conformitate cu Articolul 19.2 de către arbitrul, sau (iii) a devenit în alt mod conștientă de faptele sau circumstanțele relevante pentru o recuzare în conformitate cu Articolul 19.3, în funcție de care dintre acestea survine mai târziu.

4. Cererea de recuzare va fi comunicată părții reclamate, arbitrului recuzat, celorlalți arbitri și autorității responsabilă pentru desemnare conform articolului 18.3. Cererea de recuzare precizează motivele contestației.

5. În cazul în care un arbitru a fost recuzat de o parte reclamată, toate părțile reclamate pot să accepte recuzarea. Arbitrul poate, de asemenea, după recuzare, să se retragă. În nici un caz acest lucru nu implică acceptarea validității motivelor pentru recuzare.

6. În cazul în care, în termen de 15 zile de la data cererii de recuzare, părțile reclamate nu sunt de acord cu recuzare sau arbitrul recuzat nu se retrage, partea reclamată care face recuzarea poate alege să o continue. În acest caz, în termen de 30 de zile de la data cererea de recuzare, aceasta va solicită autorității responsabile pentru desemnare să se pronunțe cu privire la contestație, astfel cum este prevăzut în Articolul 18.3. autoritatea responsabilă cu desemnarea

7. Autoritatea responsabilă pentru desemnare, precum este stipulat în Articolul 18.3, acceptă recuzarea formulată în conformitate cu Articolului 19.3 în cazul în care, chiar și în absența unei prejudecăți reale, există circumstanțe care ar da naștere unor îndoieli justificate cu privire la lipsa de independență, imparțialitate, libertate de interese sau capacitatea arbitrului de a-și îndeplini rolul în ochii unui terț obiectiv.

8. În orice situație, în care un arbitru trebuie înlocuit pe parcursul procedurilor arbitrale, un arbitru substitut va fi numit sau ales conform procedurii prevăzute în tratat și regulile de arbitraj aplicabile la numirea sau alegerea arbitrilor care urmează să fie înlocuiți. Această procedură se va aplica chiar dacă în timpul procesului de desemnare a arbitrului care urmează a fie înlocuit, partea reclamată la arbitraj nu a exercitat dreptul său de a numi sau de a participa la procesul de desemnare.

9. Dacă un arbitru este înlocuit, procedurile pot continua de la stadiul în care arbitrul înlocuit a încetat să-și îndeplinească funcțiile, cu excepția cazului în care părțile reclamate au convenit altfel.

10. O îndoială justificată cu privire la independența sau imparțialitatea unui arbitru sau conflicte de interese, va fi considerată că există reieșind din următori factori, inclusiv în cazul în care:

a. arbitrul sau asociații săi sau rudele acestuia au un interes în rezultatul arbitrajului respectiv;

b. arbitrul este sau a fost un reprezentant legal/consilier al părții responsabile pentru desemnări sau un afiliat al părții responsabile pentru desemnări, în ultimii trei (3) ani dinainte începerii arbitrajului;

c. arbitrul este avocat în aceeași firmă de avocatură ca și avocatul uneia dintre Părți;

d. arbitrul acționează concomitent cu avocatul sau cabinetul de avocatură al uneia dintre Părți într-un alt litigiu;

e. firma de avocatură a arbitrului prestează în prezent sau a prestat servicii uneia dintre Părți sau unei entități afiliate uneia dintre Părți, din care obține venituri;

f. arbitrul a primit o informare completă cu privire la meritele sau aspectele procedurale ale litigiului de la partea responsabilă de desemnări sau de la consilierul său înainte de numirea sa;

g. arbitrul este un administrator, director sau membru al organului de conducere sau are o influență dominantă similară în virtutea acționariatului sau în alt mod în una dintre Părți;

h. Arbitrul a susținut public o poziție fixă cu privire la o problemă cu privire la cazul care este arbitrat.

11. Părțile adoptă, de comun acord și după finalizarea procedurilor lor respective, un cod de conduită separat pentru arbitri care urmează să fie aplicat în litigiile care decurg din prezentul Acord, care poate înlocui sau completa normele existente. Un astfel de cod conțin subiecte precum obligațiile de divulgare, independența și imparțialitatea arbitrilor și confidențialitatea.

Articolul 20

Desfășurarea procedurilor arbitrale

1. Cu excepția cazului în care părțile reclamate convin altfel, un tribunal va organiza un arbitraj pe teritoriul unei țări care este parte la Convenția de la New York, selectat în conformitate cu:

(a) Regulile privind Facilitarea Suplimentară ICSID, în cazul în care arbitrajul este în conformitate cu aceste Reguli sau cu Convenția ICSID; sau

(b) Regulile de arbitraj UNCITRAL, în cazul în care arbitrajul este în conformitate cu aceste Reguli.

2. Cu excepția cazului în care părțile reclamate convin altfel, Tribunalul poate stabili un loc pentru reuniuni și audieri, precum și sediul legal al arbitrajului. În acest sens, Tribunalul va lua în considerare interesul părților reclamate și a arbitrilor, localizarea obiectului, proximitatea probelor, fiind acordată considerație specială capitalei părții reclamate.

3. Atunci când se examinează aspecte legate de probe sau de prezentare a documentelor, Tribunalul nu va avea nici o putere de a obliga prezentarea documentelor pe care partea pârâtă le consideră protejate împotriva divulgării în conformitate cu normele privind confidențialitatea sau privilegiile prevăzute de legislația sa.

Articolul 21

Respingerea reclamațiilor neîntemeiate

1. Fără a aduce atingere autorității unui tribunal de a soluționa alte obiecții, Tribunal va aborda și va decide, cu titlu preliminar, orice obiecție a părții pârâte, potrivit căreia o cerere depusă de investitor este: (a) în afara competenței Tribunalului, sau (b) fără temei legal sau neîntemeiat din punct de vedere legal.

2. O astfel de obiecție va fi înaintată Tribunalului cât mai curând posibil după constituirea Tribunalului și în niciun caz mai târziu decât data stabilită de Tribunal pentru depunerea contra-memoriului de către partea pârâtă (sau, în cazul unei modificări a notificării de arbitraj, data la care tribunalul stabilește pentru partea pârâtă să își prezinte răspunsul la amendament).

3. La primirea unei obiecții conform acestui articol, Tribunalul va suspenda orice proceduri referitoare la fondul litigiului, va stabili un program pentru examinarea obiecției în conformitate cu orice program stabilit pentru examinarea oricărei alte chestiuni preliminare și va emite o decizie sau o hotărâre cu privire la obiecție, indicând motivele pentru aceasta. În soluționarea unei obiecții conform acestui articol, Tribunalul va presupune ca fiind adevărate afirmațiile de fapt ale reclamantului în susținerea oricărei cereri din notificarea de arbitraj (sau a oricărei amendări ulterioare). Tribunalul poate lua în considerare și orice fapte relevante care nu sunt în litigiu.

4. Tribunalul emite o hotărâre în temeiul prezentului Articol în termen de cel mult 150 zile de la data primirii cererii în temeiul articolului 21.2. Cu toate acestea, în cazul în care o parte pârâtă solicită o audiere, Tribunalul poate lua încă 30 de zile pentru a emite decizia sau hotărârea.

5. Partea pârâtă nu va renunță la nici o obiecție privind competența sau la nici un argument pe fond doar pentru că partea pârâtă a formulat sau nu a ridicat o obiecție sau a recurs la procedura accelerată prevăzută la prezentul Articol.

6. Atunci când decide cu privire la o obiecție preliminară a unei părții pârâte în temeiul articolului 21.2 sau 21.3, Tribunalul poate, dacă este cazul, acorda părții pârâte care a obținut dreptate costurile și onorariile rezonabile ale avocaților suportate în legătură cu formularea sau opunerea obiecției. În determinarea dacă o astfel de compensație este justificată, Tribunalul va lua în considerare dacă fie cererea investitorului reclamate, fie obiecția părții pârâte au fost fără temei, și va oferi părților reclamate oportunitatea rezonabilă de a-și prezenta argumentele.

Articolul 22

Transparența procedurilor arbitrale

1. Sub rezerva legislației aplicabile privind protecția informațiilor confidențiale, partea pârâtă poate pune la dispoziția publicului următoarele documente referitoare la un litigiu în temeiul prezentului Capitol:

a. nota de litigiu și nota de arbitraj;

b. plângeri și alte documente scrise privind jurisdicția și fondul unui litigiu depuse la Tribuna, inclusiv observațiile unei părți necontestate;

c. copiile audierilor, dacă sunt disponibile; și

d. hotărâri, ordonanțe și sentințe emise de Tribunal.

2. Ședințele pentru prezentarea probelor sau pentru argumentarea orală ("ședințe") vor fi făcute publice în conformitate cu următoarele prevederi:

a. În cazul în care este necesar protejarea informațiilor confidențiale sau siguranța participanților în proceduri, Tribunalul va face aranjamente pentru a desfășura în privat acea parte a ședinței care necesită astfel de protecție.

b. Tribunalul va face aranjamente logistice pentru a facilita accesul publicului la ședințe, inclusiv prin organizarea participării prin link-uri video sau alte mijloace pe care le consideră adecvate. Cu toate acestea, tribunalul arbitral poate, după consultarea părților implicate în litigiu, decide să desfășoare toate sau o parte din ședințe în privat atunci când acest lucru devine necesar din motive logistice, cum ar fi atunci când circumstanțele fac imposibil orice aranjament inițial pentru accesul public la o ședință.

3. O hotărâre a Tribunalului emisă în conformitate cu acest articol va fi disponibilă publicului, cu excepția informațiilor confidențiale care vor fi redactate. În cazul în care o parte pârâtă determină că este în interesul public să facă acest lucru și notifică Tribunalul cu privire la aceasta, toate celelalte documente depuse la Tribunal sau emise de acesta vor fi de asemenea disponibile publicului, cu excepția informațiilor confidențiale care vor fi redactate.

4. Partea necontestată poate prezenta Tribunalului observații orale și scrise cu privire la interpretarea prezentului Acord.

Articolul 23

Sarcina probei și a legii guvernării

1. Prezentul Acord va fi interpretat în contextul nivelului ridicat de respect pe care dreptul internațional îl acordă statelor în ceea ce privește dezvoltarea și punerea în aplicare a politicilor interne.

2. Investitorului reclamat îi revine în orice moment sarcina de a stabili: (a) jurisdicția; (b) existența unei obligații în conformitate cu capitolul II din prezentul Acord, cu excepția obligației prevăzute în Articolul 9 sau 10; c) încălcarea unei astfel de obligații; (d) că investiția sau investitorul în ceea ce privește investiția sa a suferit pierderi reale și nespeculative ca urmare a încălcării; și (e) că aceste pierderi au fost previzibile și cauzate direct de încălcare.

3. Legea aplicabilă pentru interpretarea prezentului Acord de către un Tribunal constituit în conformitate cu prezentul Articol este: a) prezentul Acord; (b) principiile generale ale dreptului internațional public referitoare la interpretarea tratatelor, inclusiv prezumția de consistență între tratatele internaționale la care părțile sunt parte; și (c) în ceea ce privește chestiunile referitoare la dreptul intern, legea părții pârâte.

Articolul 24

Interpretări comune

1. Interpretările dispozițiilor specifice și deciziile privind aplicarea acestui Acord emise ulterior de către părți în conformitate cu acest Acord vor fi obligatorii pentru tribunalele constituite în conformitate cu acest articol începând cu momentul emiterii acestor interpretări sau decizii.

2. În conformitate cu Convenția de la Viena privind dreptul tratatelor din 1969 și dreptul internațional obișnuit, alte dovezi ale acordului și practicii ulterioare ale părților referitoare la interpretarea sau aplicarea acestui Acord constituie interpretări autoritare ale prezentului Acord și trebuie luate în considerare de către tribunale în cadrul acestui Capitol.

3. Tribunalul poate, din proprie inițiativă sau la cererea unei părți pârâte, solicita interpretarea comună a oricărei prevederi a acestui Acord care face obiectul unui litigiu. Părțile vor depune în scris orice decizie comună declarând interpretarea lor la Tribunal în termen de șaizeci (60) de zile de la solicitare. Fără a aduce atingere drepturilor părților în conformitate cu Articolele 24.1 și 24.2, în cazul în care părțile nu depun o decizie la Tribunal în termen de șaizeci (60) de zile, orice interpretare emisă individual de o parte va fi transmisă părților implicate în litigiu și Tribunalului, care poate lua în considerare o astfel de interpretare.

Articolul 25

Rapoartele experților

1. Fără a aduce atingere numirii altor tipuri de experți, în cazul în care acest lucru este autorizat de regulile de arbitraj aplicabile, și cu excepția cazului în care părțile reclamate nu sunt de acord, Tribunalul poate numi experți pentru va raporta în scris cu privire la orice chestiune referitoare la mediu, sănătate, siguranță, tehnică sau alte chestiuni științifice ridicate de o parte implicată în litigiu, în conformitate cu termenii și condițiile pe care părțile reclamate le pot conveni.

**Articolul 26**

**Premiul**

1. O decizie va include o hotărâre cu privire la încălcarea de către partea pârâtă a oricăror drepturi conferite în temeiul prezentului Acord în ceea ce privește investitorul reclamat și investiția acestuia, precum și temeiul juridic și motivele deciziilor sale.

2. Tribunalul arbitral va lua decizia cu majoritatea voturilor. O astfel de decizie este obligatorie pentru ambele părți reclamate.

3. Un tribunal poate acorda compensații financiare pentru încălcarea obligațiilor care decurg din Capitolul II din Acord. Despăgubirile financiare, nu vor depăși pierderea suferită de investitor sau, după caz, de întreprinderea locală înființată, redusă cu orice daune sau compensații anterioare deja acordate de o Parte. Pentru calcularea daunelor financiare, Tribunalul va reduce, de asemenea, daunele pentru a ține cont de orice restituire de proprietate sau abrogare sau modificare a măsurii, sau alte factori de atenuare [[4]](#footnote-4).

4. Un tribunal nu poate acorda daune financiare sau morale sau vreo măsură de interdicție împotriva niciunei Părți în nicio circumstanță.

Articolul 27

Finalitatea și executarea sentințelor

1. O hotărâre pronunțată de un tribunal nu are forță obligatorie decât între părțile reclamate și în ceea ce privește cauza respectivă, iar tribunalul trebuie să precizeze în mod clar aceste limitări în textul hotărârii.

2. Sub rezerva articolului 27.3, o parte reclamată respectă și se conformează, fără întârziere, unei hotărâri.

3. O parte reclamată nu poate solicita executarea unei hotărâri definitive decât după cum urmează:

(a) în cazul unei hotărâri definitive emise în conformitate cu Convenția ICSID

(i) au trecut 120 de zile de la data pronunțării hotărârii și nicio parte reclamată nu a solicitat revizuirea sau anularea hotărârii sau

(ii) procedura de revizuire sau anulare a fost finalizată; și

(b) în cazul unei hotărâri finale în conformitate cu Regulile privind facilitățile suplimentare ICSID sau Regulile de arbitraj UNCITRAL

(i) au trecut 90 de zile de la data pronunțării hotărârii și nicio parte reclamată nu a inițiat o procedură de revizuire, anulare sau anulare a hotărârii sau

(ii) o instanță a respins sau a admis o cerere de revizuire, anulare sau anulare a hotărârii și nu mai există posibilitate de apel.

4. Fiecare Parte va asigura executarea unei hotărâri pe teritoriul său, în conformitate cu legislația sa.

5. O cerere care este supusă arbitrajului în temeiul prezentului Articol este considerată ca provenind dintr-o relație comercială sau dintr-o tranzacție în conformitate cu Articolul I al Convenției de la New York.

Articolul 28

Costuri

1. Părțile reclamate împart costurile arbitrajului, incluzând taxele de arbitru, cheltuielile, indemnizațiile și alte costuri administrative. Părțile reclamate vor suporta, de asemenea, costul reprezentării sale în cadrul procedurii arbitrale. Cu toate acestea, Tribunalul poate, la discreția sa, să decidă ca toate cheltuielile sau o proporție mai mare a cheltuielilor de judecată să fie suportate de una dintre cele două părți reclamate, iar această determinare va fi definitivă și obligatorie pentru ambele părți reclamate.

Articolul 29

Facilitatea pentru căile de atac

1. Părțile pot, prin acord sau după finalizarea procedurilor lor respective privind punerea în aplicare a prezentului Acord, să instituie un mecanism instituțional de dezvoltare[[5]](#footnote-5) a unui organism de apel sau a unui mecanism similar de revizuire a hotărârilor pronunțate de tribunale în temeiul prezentului capitol. Acest organism de apel sau mecanism similar poate fi conceput pentru a asigura coerența interpretării dispozițiilor prezentului Acord. La elaborarea unui astfel de mecanism, Părțile pot lua în considerare, printre altele, următoarele aspecte:

a) natura și componența unui organism de apel sau a unui mecanism similar;

b) domeniul și standardul de revizuire al unui astfel de organism de apel;

c) transparența procedurilor organului de apel;

d) efectul deciziilor luate de un organ de apel sau de un mecanism similar;

e) relația dintre revizuirea făcută de un organism de apel sau mecanism similar și regulile arbitrale care pot fi selectate în conformitate cu Articolele 20.1 din prezentul Acord; și

f) relația dintre revizuirea făcută de un organism de apel sau mecanism similar și legislațiile interne existente și dreptul internațional privind executarea hotărârilor arbitrale.

Articolul 30

Schimbul diplomatic între Părți

1. În cazul în care un investitor în litigiu a inițiat un litigiu împotriva unei părți pârâte în temeiul prezentului Capitol, partea necontestată nu va acorda protecție diplomatică sau nu va înainta o procedură internațională cu privire la acest litigiu între unul dintre investitorii săi și partea pârâtă, cu excepția cazului în care partea pârâtă nu a respectat și nu se conformează hotărârii sau hotărârilor instanțelor sale, după caz, în conformitate cu prezentul Capitol și cu alte legi aplicabile privind recunoașterea și executarea hotărârilor judecătorești străine și a sentințelor arbitrale.

2. Nicio dispoziție a prezentului Capitol nu împiedică o parte pârâtă să solicite consultări sau să solicite un acord cu cealaltă parte cu privire la aspecte de interpretare sau de aplicare a tratatului. Ca răspuns la o astfel de solicitare, cealaltă Parte se va angaja cu bună credință în consultări cu privire la problemele solicitate.

Capitolul V

Soluționarea litigiilor dintre stat și stat

Articolul 31

Litigii între părți

1. Litigiile dintre Părți cu privire la:

(i) interpretarea sau aplicarea prezentului Acord sau

(ii) dacă s-a respectat obligațiile de consultare cu bună credință în temeiul Articolului 30 sau 36, ar trebui, pe cât posibil, să fie soluționată prin consultări sau negocieri, care pot include recurgerea la medierea părților terțe fără caracter obligatoriu sau la alte mecanisme.

2. În cazul în care un diferend între Părți nu poate fi soluționat în termen de șase luni de la momentul apariției litigiului, acesta este supus, la cererea oricăreia dintre Părți, unui Tribunal.

3. Un astfel de tribunal este constituit pentru fiecare caz în parte în modul următor: În termen de două luni de la primirea cererii de arbitraj, fiecare parte va numi un membru al tribunalului. Cei doi membri vor selecta apoi un cetățean al unui stat terț care, cu aprobarea celor două Părți, va fi numit Președintele Tribunalului. Președintele va fi numit în termen de două luni de la data numirii celorlalți doi membri

4. În cazul în care, în termenii prevăzuți în Articolul 31.3, nu au fost efectuate numirile necesare, oricare dintre Părți poate, în absența oricărui alt acord, să invite Președintele Curții Internaționale de Justiție să facă orice numire sau numiri necesare. În cazul în care președintele este cetățean al uneia dintre Părți sau într-un mod este împiedicat să îndeplinească funcția menționată, vicepreședintele este invitat să facă numirile necesare. În cazul în care Vicepreședintele este cetățean al uneia dintre Părți sau în cazul în care și acesta este împiedicat să îndeplinească funcția menționată, va fi invitat membrul Curții Internaționale de Justiție, care nu este cetățean al niciuneia dintre Părți, să facă numirile necesare.

5. Tribunalul arbitral ia decizia cu majoritatea voturilor. O astfel de decizie este obligatorie pentru ambele Părți.

6. Părțile la arbitraj împart costurile arbitrajului, inclusiv taxele de arbitru, cheltuielile, indemnizațiile și alte costuri administrative. Fiecare Parte va suporta cheltuielile de judecată. în cadrul procedurilor arbitrale. Cu toate acestea, Tribunalul poate, la discreția sa, să impună ca toate costurile sau un procent mai mare a costurilor să fie suportate de una dintre cele două părți reclamate, iar această hotărâre va fi obligatorie pentru ambele părți reclamate.

7. Tribunalul va decide toate chestiunile referitoare la competența sa și, sub rezerva oricărui acord între părțile reclamate, va stabili propria procedură, ținând cont de Regulile Opționale ale Curții Permanente de Arbitraj (PCA).

Capitolul VI

Excepții

Articolul 32

Excepții generale

1. Nicio prevedere din prezentul Acord nu poate fi interpretat ca împiedicând adoptarea sau executarea de către o Parte a măsurilor cu aplicabilitate generală, aplicate în mod non-discriminatoriu, care sunt necesare pentru[[6]](#footnote-6):

(i) protejarea moralității publice sau menținerea ordinii publice;

(ii) protejarea vieții sau sănătății umane, animalelor sau plantelor;

(iii) asigurarea respectarea legislației și normelor administrative, care nu contravin cu prevederile prezentului Acord;

(iv) protejarea și conservarea mediului, inclusiv a tuturor resurselor naturale biologice și [nebiologice](https://context.reverso.net/%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4/%D1%80%D1%83%D0%BC%D1%8B%D0%BD%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9-%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/nebiologice);

(v) protejarea patrimoniului național sau monumentele de valoare artistică, culturală, istorică sau arheologică.

2. Nicio dispoziție a prezentului Acord nu se aplică măsurilor non-discriminatorii de aplicare generală adoptate de o bancă centrală sau de o autoritate monetară a unei Părți în exercitarea politicilor monetare și creditare sau politicilor privind cursul valutar. Prezentul alineat nu aduce atingere drepturilor și obligațiilor unei unei Părți în temeiul Articolului 6.

3. Nicio dispoziție a prezentului Acord nu va aduce atingere drepturilor și obligațiilor Părților în calitate de membri ai Fondului Monetar Internațional (FMI) în temeiul Statutului FMI, aplicabile periodic, inclusiv utilizarea, în conformitate cu Statutul FMI, a acțiunilor de schimb. În cazul oricărei neconcordanțe între dispozițiile prezentului acord și Statutul FMI, acestea din vor prevala.

Articolul 33

Excepții de securitate

1. Nicio dispoziție a prezentului Acord nu trebuie interpretat:

(i) ca obligând o Parte să furnizeze orice informație a cărei divulgarea căreia o consideră contrară intereselor sale de securitate esențiale; sau

(ii) ca împiedicând o Parte să întreprindă orice acțiune pe care o consideră necesară pentru protejarea intereselor sale de securitate esențiale, inclusiv, dar fără a se limita la:

a) acțiunea referitoare la materialele fisionabile și fuzionabile sau materialele din care sunt derivate acestea;

(b) acțiuni întreprinse în timp de război sau de alte situații de urgență în relațiile interne sau internaționale;

(c) acțiuni referitoare la traficul de arme, muniții și mijloace de război, precum și la traficul cu alte bunuri și materiale care se desfășoară direct sau indirect în scopul aprovizionării unei structuri militare;

(d) acțiuni luate pentru a proteja infrastructura publică critică, inclusiv infrastructura de comunicații, energie și apă, împotriva tentativelor deliberate de dezactivare sau degradare a infrastructurii respective;

(e) orice politică, cerință sau măsură, inclusiv, fără a se limita la, o cerință care de a obține (sau de a refuza) orice autorizație de securitate pentru orice companie, personal sau echipament; sau

(iii) împiedicând o Parte să întreprindă orice acțiune în conformitate cu obligațiile sale în temeiul Cartei Națiunilor Unite pentru menținerea păcii și securității internaționale.

2. Fiecare Parte informează cealaltă Parte, în măsură posibilului, asupra măsurilor adoptate în conformitate cu Articolul 33.1 și cu privire la încetarea acestora.

3. Nicio dispoziție a prezentului Capitol nu va fi interpretat în sensul de a obliga o Parte să acorde beneficiile prezentului Acord unui investitor al celeilalte Părți, în cazul în care o Parte adoptă sau menține reguli în orice legislație sau reglementare pe care le consideră necesare pentru protejarea intereselor sale de securitate esențiale în raport cu o entitate care nu este parte sau un investitor al unei entități care nu este parte, iar aceste măsuri ar fi încălcate sau circumscrise dacă beneficiile acestui capitol ar fi acordate unei astfel de persoane juridice sau investiții ale sale.

4. Prezentul Articol va fi interpretat în conformitate cu înțelegerea Părților cu privire la excepțiile de securitate prevăzute în Anexa 1, care face parte integrantă din prezentul Acord.

Capitolul VII

Dispoziții finale

Articolul 34

Relația cu alte tratate

1. Prezentul Acord sau orice acțiune întreprinsă în temeiul acestuia nu aduce atingere drepturilor și obligațiilor Părților în temeiul oricăror altor acorduri la care acestea sunt părți.

2. Orice neconcordanță sau chestiune privind relația dintre prezentul Acord și un alt acord bilateral între Părți sau un acord multilateral la care ambele Părți sunt parte, se soluționează în conformitate cu Convenția de la Viena cu privire la dreptul tratatelor.

Articolul 35

Negarea beneficiilor

1. O parte, în orice moment, inclusiv după inițierea procedurilor de arbitraj în conformitate cu Capitolul IV din prezentul Acord, poate să refuze beneficiile prezentului tratat:

(i) o investiție sau un investitor deținut sau controlat, direct sau indirect, de persoane dintr-o entitate care nu este parte la acord sau din partea care refuză; sau

(ii) o investiție sau un investitor care a fost înființat sau restructurat cu scopul principal de a obține acces la mecanismele de soluționare a disputelor prevăzute de prezentul Acord.

Articolul 36

Consultări și evaluare periodică

1. Oricare dintre Părți poate solicita, iar cealaltă Parte convine prompt asupra consultărilor cu bună credință cu privire la orice chestiune privind interpretarea, aplicarea, punerea în aplicare, executarea sau orice altă chestiune, inclusiv, dar fără a se limita la:

(i) revizuirea punerii în aplicare a prezentului Acord;

(ii) revizuirea interpretării sau aplicării prezentului Acord;

(iii) schimbul de informații juridice; și

(iv) sub rezerva Articolului 30, soluționarea litigiilor care decurg din Capitolul IV din prezentul Acord sau orice alte dispute rezultate din investiții.

2. În urma consultărilor în temeiul prezentului Articol, Părțile pot lua orice acțiune pe care decide să o facă de comun acord, inclusiv elaborarea și adoptarea regulilor completare pentru normele arbitrale aplicabile în conformitate cu Capitolul IV sau Capitolul V al acestui Acord, emiterea de interpretări obligatorii ale acestui Tratat și adoptarea măsurilor comune pentru a îmbunătăți eficacitatea acestui Acord.

Articolul 37

Amendamente

1. Prezentul Acord poate fi amendat în orice moment, la cererea oricăreia dintre Părți. Partea care face cererea trebuie să își prezinte cererea în formă scrisă, explicând motivele care stau la baza amendamentelor. Cealaltă Parte se va consulta cu Partea solicitantă cu privire la amendamentul propus și, de asemenea, trebuie să răspundă în scris cererii.

2. Prezentul Acord va fi amendat automat în orice moment, în măsura în care Părțile convin. Orice acord de amendare a tratatului în temeiul prezentului Articol, trebuie exprimat în scris, fie într-un singur instrument scris, fie printr-un schimb de note diplomatice. Aceste amendamente sunt obligatorii pentru tribunalele constituite în temeiul Capitolului IV sau al Capitolului V din prezentul Acord, iar hotărârea tribunalului trebuie să fie în concordanță cu toate amendamentele la prezentul tratat.

Articolul 38

Intrarea în vigoare, durata și încetarea

1. Prezentul Acord, amendamentele și completările sale, intră în vigoare la data recepționării ultimei notificări scrise, care confirmă îndeplinirea de către Părți a tuturor procedurilor interne necesare pentru intrarea sa în vigoare.

2. Prezentul tratat rămâne în vigoare pentru o perioadă de zece (10) ani și va fi prelungit automat pentru alte perioade de cinci (5) ani, cu excepția cazului în care una dintre Părți notifică în scris cealaltă Parte, cu cel puțin șase (6) luni înainte de expirarea perioadei actuale de valabilitate, intenția sa de a-l denunța.

Prezentul Acord poate fi denunțat în orice moment după intrarea în vigoare, în cazul în care una dintre Părți notifică celeilalte Părți în scris, cu doisprezece (12) luni înainte, intenția sa de a denunța tratatul. Denunțarea intră în vigoare la doisprezece (12) luni de la data primirii notificării de către cealaltă Parte, cu excepția cazului în care Părțile convin într-un alt mod.

3. În ceea ce privește investițiile efectuate înainte de data intrării în vigoare a prezentului Acord, dispozițiile prezentului tratat rămân în vigoare pentru o perioadă de cinci (5) ani.

În cazul apariției unor divergențe la interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Drept care plenipotențiarii subsemnați, împuterniciți în mod corespunzător de guvernele lor respective, au semnat prezentul Acord.

ÎNTOCMIT la (locul), la data de (data), în două exemplare originale, în limbile română, hindi și engleză, toate textele fiind egal autentice.

**Pentru Guvernul Pentru Guvernul**

**Republicii Moldova Republicii India**

Anexa 1

Excepții de securitate

Părțile confirmă următoarea înțelegere cu privire la interpretarea și/sau punerea în aplicare a Articolului 33 din prezentul Acord:

(i) măsurile prevăzute în Articolul 33.3 sunt măsuri în care intenția și obiectivul Părții, care impune măsuri, este protejarea intereselor sale de securitate esențiale. Aceste măsuri vor fi impuse în mod non-discriminatoriu și pot fi consultate în oricare dintre legislațiile sau regulamentele sale:

a. În cazul Republicii Moldova

....

b. În cazul Indiei, măsurile aplicabile menționate în Articolul 33.3 sunt stabilite în prezent în regulamentele elaborate în conformitate cu Legea privind managementul schimburilor externe din anul 1999 și regulile și regulamentele adoptate în temeiul acesteia. India va furniza, la cererea celeilalte Părți, informații referitoare la măsurile în cauză.

(ii) În cazul în care o Partea afirmă, ca apărare, că un comportament presupus a fi o încălcare a obligațiilor care îi revin în temeiul prezentului Acord, sunt pentru protejarea intereselor sale esențiale în materie de securitate protejate prin Articolul 33, orice decizie a Părții respective luată pe baza considerațiilor de securitate și decizia de a invoca Articolul 33 în orice moment, fie înainte sau după începerea procedurii arbitrale, nu sunt justificabile. Nu va fi permis niciunui tribunal arbitral constituit în temeiul Capitolului IV sau al Capitolului V din prezentul Acord să reexamineze orice astfel de decizie, chiar și în cazul în care procedura arbitrală se referă la o evaluare a oricărei cereri de despăgubire și/sau despăgubire sau la o soluționare a oricăror alte probleme înaintate tribunalului.

1. Pentru o mai mare precizie, „practicile internaționale consecvente ale statelor rezultă din simțul obligației legale. [↑](#footnote-ref-1)
2. Pentru o mai mare certitudine, dacă tratamentul este acordat în „circumstanțe similare” depinde de totalitatea circumstanțelor, inclusiv de aspectul dacă tratamentul relevant face distincție între investitori sau investiții pe baza unor obiective de reglementare legitime. Aceste circumstanțe includ, dar nu se limitează la: (a) bunurile sau serviciile consumate sau produse de investiție; (b) impactul real și potențial al investiției asupra persoanelor terțe, a comunității locale sau a mediului, (c) dacă investiția este publică, privată sau de stat sau controlată și (d) recuzările legate de reglementarea investiției. [↑](#footnote-ref-2)
3. Pentru o mai mare certitudine, dacă tratamentul este acordat în „circumstanțe similare” depinde de totalitatea circumstanțelor, inclusiv de aspectul dacă tratamentul relevant face distincție între investitori sau investiții pe baza unor obiective de reglementare legitime. Aceste circumstanțe includ, dar nu se limitează la: (a) bunurile sau serviciile consumate sau produse de investiție; (b) impactul real și potențial al investiției asupra persoanelor terțe, a comunității locale sau a mediului, (c) dacă investiția este publică, privată sau de stat sau controlată și (d) provocările practice legate de reglementarea investiției.

   Pentru a evita orice îndoială, în cazul în care India este partea expropriatoare, orice măsură de expropriere în legătură cu terenurile trebuie să fie în scopurile prevăzute în legea sa privind achiziționarea de terenuri și orice chestiuni privind „scopul public”, iar despăgubirea se stabilește în conformitate cu procedura prevăzută de legea respectivă. [↑](#footnote-ref-3)
4. Factorii de atenuare pot include utilizarea actuală și anterioară a investiției, istoricul achiziției și scopul acesteia, compensațiile primite de investitor din alte surse, orice prejudiciu sau daune nereparate pe care investitorul le-a cauzat mediului sau comunității locale, sau alte considerații relevante referitoare la necesitatea echilibrării interesului public și intereselor investitorului. [↑](#footnote-ref-4)
5. Aceasta poate include un mecanism de apel pentru examinarea în viitor a litigiilor dintre investitori, stabilite în temeiul unui acord multilateral separat. [↑](#footnote-ref-5)
6. În evaluarea dacă o măsură este "necesară", Tribunalul va lua în considerare dacă nu exista o măsură alternativă mai puțin restrictivă, disponibilă în mod rezonabil pentru o Parte. [↑](#footnote-ref-6)